

社評 雙語道

加強監管幼稚園收費 Tighten control over kindergarten charges

審計署昨日(4月17日)發表報告揭露,現時幼稚園學生平均每年雜費高達3,000元。學券計劃是15年免費教育的重要過渡,但是部分幼稚園利用計劃中的規管漏洞濫收各種雜費,違反當局規定,加重家長負擔,窒礙學前教育發展。

當局限制幼稚園只可從雜費收取15%利潤,審計署的報告卻發現,家長即使參加學券計劃補貼學費,仍要繳交包括冷氣費、書包及文具費等不同種類的雜費,有幼稚園雜費收入每年更逾百萬元,個別幼稚園雜費收入便相當於學費收入的24%至44%,明顯違規。

長遠而言,只有幼稚園納入當局全面資助下落實15年免費教育,才能標本兼治。教育局已於月初成立「免費幼稚園教育委員會」,研究免費幼教的推行工作,當局應進一步了解幼稚園的經營情況,汲取學券計劃推行中的監管經驗,為落實15年免費教育做好準備。

The Audit Commission published on 17 April a report which revealed that now the miscellaneous fee for an average kindergarten child can be as high as HKD3,000 per year. The Pre-primary Education Voucher scheme is a crucial transition towards 15 years of free education; however, some kindergartens have

taken advantage of the regulatory loopholes in the scheme and excessively charged various kinds of miscellaneous fees. This violates the requirements laid down by the authorities, increases the burden of the parents, and suffocates the development of pre-primary education. To make way for the introduction of 15 years of free education, the authorities should examine the loopholes in the voucher scheme and strengthen punitive measures to rectify the trend of kindergartens charging excessive fees.

The authorities require that kindergartens may collect a profit of only 15% from miscellaneous fees. However, as disclosed by the Audit Commission report, parents who have joined the voucher scheme for school fee subsidy still need to pay various kinds of miscellaneous fees for air conditioning, school bags, stationery and the like. Certain kindergartens recorded an income of over HKD1 million from miscellaneous fees; and some kindergartens had incomes from miscellaneous fees



審計署報告指,現時幼稚園平均每年雜費高達3,000元。資料圖片

equivalent to 24% to 44% of their incomes from school fees. This is obviously a violation of government requirements. At present, kindergartens need only to list school fees and lunch charges in their kindergarten profiles. Sixty percent of the kindergartens interviewed did not disclose charges for miscellaneous fees. Some kindergartens had even put income from miscellaneous fees under "other operating income" to bypass the profit limit requirement and so had evaded investigation from the authorities.

In the long term, to solve the problem from the root, kindergartens should be fully subsidized by the government and free education should be extended to 15 years to include kindergarten education. The Education Bureau has already set up in early April a "Committee on Free Kindergarten Education" which is to study the implementation of free pre-primary education. The authorities should try to gain a better understanding of the actual operation of kindergartens and learn from the experience of the voucher scheme regulations in order to be adequately prepared for the implementation of the 15-year free education.

(節自香港《文匯報》4月18日) Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

語言隱含性別歧視



隨着社會的發展和婦女的社會地位不斷提高,語言性別的歧視(Gender Discrimination in Languages)近年來引起不少語言學家的關注。語言除了幫助人們達到良好的交流目的外,也如實反映了一個民族的歷史、文化、信仰和價值觀。

稱謂語泛化 男性主導

最典型的例子便是用「man」泛指全人類,用「he」表示性別不明的人。漢語中「他」用作表示一群人,即便女多男少,我們仍然用「他們」。又如我們常聽見別人用「chairman」、「spokesman」、「salesman」、「policeman」和「postman」等,都是以男性為主導。

有些詞語則以男性語言作為標準。這些男性名詞是無標記的,女性則用添加的黏着詞素(bound morpheme)來構成,如「waitress」、「female」、「heroine」(女英雄)、「major-ette」(樂隊女隊長或指揮)等。

女性語言 常含貶義

從漢語造字的角度看,女字偏旁的漢字常常含有貶義,如「媚」、「奸」、「嫉」、「妒」等。而女性作為妻子,被丈夫謙稱為「內人」、「賤內」等;丈夫則沒有相對應的謙稱。而在英語發展的過程中,許多表示女性的詞語也逐漸變成貶義詞,而男性詞的含義卻保持不變。

如果讀者細心留意,便發現好些形容女性的詞語均帶有貶抑輕蔑的意味,男性的詞語則以褒揚居多。描繪女性的詞語包括「dependent」、「emotional」、「vain」、「bitchy」等,而用於男性的形容詞則有「independent」、「logical」、「aggressive」、「 outspoken」等。

隨着社會的進步和女權意識的普及,兩性之間的平等與自由逐漸在社會各個層面得以體現,語言也自然地發生變化。但語言性別歧視的消除仍需要經過漫長的時間,而日後涉及性別歧視的情況時,我們也需謹慎處理,才能達到良好的交流效果。

Glossary:

Table with 2 columns: English term and Chinese translation. Includes: gender discrimination (性別歧視), heroine (女英雄), majorette (樂隊女隊長或指揮), mistress (女士/情婦), governor (地區的首領/地方長官), governess (女地方長官/家庭女教師/情婦)



巧妙表不滿 潮語留情面

吹水同學會會長 馬滿橋

作者簡介:馬滿橋,培正中學英文科副主任,曾獲行政長官卓越教學獎(2009/2010),與岑皓軒合著暢銷書《Slang: 屎爛英語1&2》。

看過Austin Powers的系列電影嗎?每次他做錯事,身邊的人不會說:「Don't do this!」或「Don't do that again!」,而是說「Oh, behave!」。一句話就反映了中西文化不同。外國人在評價其他人時大多會考慮到別人的感受,不會直斥其不是,只會溫和地提示你:「這樣會比較恰當。」

String me along你哋人!

今次要介紹的是「說人不是」的潮語。由於外國人不習慣直斥不對的地方,所以他們會巧妙地運用潮語去表達對那人的不滿。例如,「drive someone up a wall」,字面意思只是「令某人在牆上行」。但其暗含「annoy someone greatly」(非常令人煩厭)之意。此外,我們常說「賣他人入火海」,原來他們也有「sell someone down the river」,不過意思是「betray someone」(背叛某人)。

想說某人對你不誠實?不用直接地說的,可用「string me along」去說那人deceive(欺騙)你。例如:Jane had high hopes of marrying James. When he ran off with another woman, she realised that he was just stringing her along.

Jane對和James結婚抱有很高的期望。當他和另一個女人逃走時,她才發現原來James只是欺騙她。有聽過Radiohead的名作《high and dry》嗎?中段的chorus唱的「Don't leave me high, don't leave me high and dry」,其實是指「Don't abandon me!」(不要撇下我)。難怪Radiohead當年就憑這首歌耗盡不少粉絲。

Sell someone short小看他人

做人千萬不要「sell someone short」!「Sell

someone short」就是「underestimate someone」的意思。如果你低估別人,看輕別人,人們可能會說你「sell someone short」呢!此外,也不要「give people a snow job」。即「沒誠意的講話」。講到天花龍鳳,但沒有誠意就都是假的。除「string someone along」作「欺騙某人」外,原來「feed someone a line」也有同樣意思。

最後,是否聽說過「spill the beans」?「Spill the beans」當然不是「豆子灑滿地」這麼簡單。原來「spill the beans」作「reveal a secret」(揭露一個秘密)。你可以這樣用「spill a beans」:

Harry was planing to take Kate on a Caribbean cruise but John spilled the beans.

Harry原來計劃帶Kate去加勒比海遊船,但John竟然將這個秘密講了出來。



同一個league 不同的層次

Lina CHU 逢星期三見報 linachu88@netvigator.com

足球運動在全世界大行其道,有聯賽、盃賽、國際賽、世界盃等。聯賽的英文是「league」,大家應該都很熟悉,對這個英文字也不會陌生。

幾乎每項球類運動都有聯賽。把各支隊伍合為一組,在一個球季內循環比賽,一比高下,季末定名次高低,這就是聯賽。

聯賽有不同的級別。英國足球最頂級的聯賽是超級聯賽,即是premier league。西班牙、意大利等地最頂級的是甲組足球聯賽,即是Division a football league。各種聯賽都有排名榜,顯示各隊表現。

Manchester United is now at the top of the league.

曼聯現居聯賽榜首。 This team will probably have to play in a lower division next season. It is now at the bottom of the league.

這支球隊下季極有可能降入下一個組別作

賽。他們現時排在榜末。 League暗含「實力懸殊」

聯賽league是分等級的比賽,當league這個字借用到一些日常用語,有「實力懸殊」之意。其中一個常用短語是「not in the same league」,是形容能力較差的人或技術,即是力有不逮,說一些人能力不高,不是在同一個級別。

The new secretary is not in the same league as the previous one. She is not able to work as efficiently.

新來的秘書能力比不上前任秘書,辦事效率比較低。

These new restaurants are not in the same league as some tradition restaurants at making dim sum.

這些新興餐廳做出的點心,不如一些傳統餐廳那麼好。

In a different league層次不同

另一個常用語是「in a different league」,即



在聯賽中,球員的球技之間也有一定league。資料圖片

是級別不同,是形容能力較強的人或技術,通常指某些人或事的層次更高,質素優於一般水平,比別的優勝。

Compared with his other books, this new one is

certainly much better. It is in a different league. 與他的其他著作比較,這本新書肯定優秀得多,完全是不同層次的作品。

We lost 5-nil in the match. Our opponents played very well and most of the time they were in a different league.

我們在賽事中以0比5落敗。對手表現很好,大部分時間內,他們都比我們優勝得多。(在不同級別的球隊對賽)

這樣就很明白了。League這個字隱含同級別、同層次的涵義。級別不同、層次不同,就不是同一個league。



重臨文學現場 感受作家情思

逢星期三見報

筆者在文學課上講解文學作品時,除了着重同學能否理解文中寫作技巧、主題思想等基本資料外,還十分重視同學們的「感受」。希望同學可從不同角度感受文中作者的所思所感,其中一個方法是,設法將文學作品中的人與事跟同學「拉上關係」。例如,張愛玲《封鎖》開首着力描述上世紀40年代上海的城市面貌:「在大太陽底下,電車軌道像兩條光瑩瑩的,水裡鑽出來的曲線,抽長了,又縮短了;抽長了,又縮短了,就這樣往前移——柔滑的,老長老長的曲線,沒有完,沒有完……」張愛玲借用連綿不斷的電車路,營造出一種死寂沉悶的氣氛,藉以表達當時淪陷區人心惶惶,了無生氣生活面貌。為了讓同學「感同身受」,筆者找來港島中環一帶的電車路照片,然後請同學想像一下:如果平日熙來攘往的中環,頓然街上沒有人,只剩空空的街、長長的車軌,感覺是多麼蒼涼!

同學一但跟文學作品有了「關係」,文本中所寫的不獨是作家的、遙不可及的感覺,因為作品中有了同學自己的影子,他們便會更投入作品之中,彷彿與作家一起經歷文中的故事,對文章的印象與理解自然加深。

親臨地方 親睹事物

照片,固然是把同學與作品拉上關係的一個重要媒介,亦是老師教學時必不可少的好幫手。然而,如果有機會親臨文學作品中所敘述的地方,親睹文學家筆下所描寫的事物,這種「現場感」不是更會令學生「感同身受」?

著名詩人戴望舒的兩首詩:《獄中題壁》及《我用殘損的手掌》,正是他1942年被日軍拘禁於香港域多利監獄時所作。《我用殘損的手掌》描述詩人把獄中潮濕又布滿礫石的土地幻想是祖國:「我用殘損的手掌, / 摸索這廣大的土地; / 這一角已變成灰燼, / 那一角只是血和泥; / 這一片湖該是我的家鄉。」而《獄中題壁》則寫詩人即使面對日軍酷刑,但仍憑着堅毅的信念,等待最後的勝利:「當你們回來,從泥土/掘起他傷損的肢體, / 用你們勝利的歡呼/把他的靈魂高高揚起, / 然後把他的白骨放在山峰, / 曝着太陽, 沐着飄風; / 在那黑暗潮濕的土牢, / 這會是他唯一的美夢。」今天,當我們到了域多利監獄,縱然裡面已經沒有囚徒,但我們還可以從那高高的紅牆、森嚴的氣氛,感受

戴望舒詩中所寫的心情。

文學城市 城市文學

又例如本港著名作家梁秉鈞(也斯)有一系列以香港街道風貌為題的文章,其中《從西邊街走回去》描寫了西邊街、餘樂里、匯安里、大平山街以至荷李活道等街景之餘,又憶述了香港19世紀初疫病肆虐、中西宗教祭祀不同風俗等歷史與文化。把文章拿在手中,邊行邊讀邊細看,感受文字之美的同時,又可以了解周遭環境的歷史與文化,儼如一分文學地圖。

最後,推介幾本相關的書籍,有興趣的讀者可以參考:盧瑋鑾(小思)編《香港的憂鬱:文人筆下的香港,1925-1941》(香港:華風,1983年);盧瑋鑾(小思)編《香港文學散步》(香港:商務印書館,2008年);幸健編《香港記憶》(香港,文學世紀社有限公司,2004年)。

香港漫會大學國際學院講師 曾智聰 Email: cie@hkbu.edu.hk



香港專業進修學校 語言傳意學部講師 蘇晏生、余境熹 聯絡電郵: clc@hkct.edu.hk 學部網站: http://clc.hkct.edu.hk

Awake 氛芳鬧鐘

學生姓名: 李家和 課程名稱: 香港知專設計學院 (HKDI) 產品設計 高級文憑

作品簡介: 鬧鐘以「都市人的優質睡眠」為設計主題,希望讓用戶可以放鬆和舒適地入睡,並精神奕奕地起床。設計包含香味、震動和響鬧3個元素,用戶可以按自己喜好和需要設定每天入睡或起床時的香味、震動和聲音效果。當中最特別之處是鬧鐘融入了香薰和食物兩種香味,用戶可以選擇睡覺時釋放香薰幫助入睡,早上時則釋放食物氣味,觸發肚餓的感覺,就知道是時候要起床吃早餐了。

